

夢夢公主

MICHAEL ENDE 著 • 麥倩宜譯



Katrina Taylor



皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第一二六五種

當代名著精選之二九八

夢夢公主

Momo

原著發行日期及版次：第一版1984

原 著：Michael Ende

譯 者：麥倩宜

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426—9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及銓

趙簡心·雲 芳·陳昱萃·余國芳

林靜華·林少岩·种衍倫·施寄青

湯新華·麥倩宜·姜恩娜·謝瑤玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青·余國芳

美術設計：李純慧

校 對：曾美珠·劉秋城·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市西園路二段140巷49號

電 話：3061972

初 版：中華民國七十五年 七 日

著作權及版權所有·

本書定價：新台幣110元

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

主要人物表

夢夢：(Momo)

——神祕的小女孩，具有獨特的傾聽能力。

貝波：(Beppo)

——年老的清道夫，夢夢的好朋友。

吉多：(Guido)

——英俊的嚮導，能言善道，夢夢的好朋友。

沙維特：(Salvatore)

——泥水匠，夢夢的朋友。

尼諾：(Nino)

——酒館老闆，夢夢的朋友。

法蘭哥：(Franco)

——夢夢的小朋友。

帕洛：(Paolo)

——夢夢的小朋友。

瑪麗：(Maria)

——夢夢的小朋友。

馬西莫：(Massimo)

——夢夢的小朋友。

秒分鐘教授：(Professor Secundus Minutus Hora)

——掌管全世界時間的神祕人物。

卡西歐皮亞：(Cassiopeia)

——教授的烏龜，能預知未來。

灰衣人：(The Men in Gray)

——偷取人類時間的賊。

一、圓形劇場

很久很久以前，那時人們所用的語言和我們現在的語言極為不同，可是當時世界各地也已有許多繁華的大城市，城裏有高聳巍峨的王宮，宮裏住著國王及皇帝，此外還有寬闊的街道，狹窄的巷衖，彎彎曲曲的小徑，以及供著用黃金、大理石鑄成的神祇的寺廟，銷售來自世界各地的奇珍異品，熱鬧喧囂的市場，寬敞氣派的廣場，以及許許多多劇院——說得更確切些，應該是『圓形劇場』。

圓形劇場有點像現代的馬戲團表演場，只不過前者純粹是石砌的，觀眾席一層比一層高，和階梯一樣，由上往下看，倒有些像人工的火山口。這類劇場多半是圓形的，也有的是半圓形及橢圓形。

有的圓形劇場大如足球場，有的却很小，頂多容納幾百個觀眾；有的劇場還建有圓柱及雕像，裝飾得十分富麗堂皇，有的則簡簡單單，樸實無華。圓形劇場沒有屋頂，全是露天的，因此豪華的劇場往往在座位上方張起鍍金的涼篷，以供觀眾遮陽擋雨，普通的劇場則用草蓆來代替，簡而言之，當時的人深愛戲劇，所以總在能力所及之處建造劇場。

觀眾們觀賞台上生動精采的演出時，總是如醉如痴，覺得台上的演出簡直比實際生活還要逼真，因此樂於以這類『另一種現實』來一飽耳福及眼福。

那時代距今起碼已有好幾千年，當時繁榮的城市、寺廟及王宮，如今已化爲廢墟，任憑風吹雨打及烈日曝曬，圓形劇場自然也不例外，已成一堆堆的斷垣殘壁，野草蔓生，蟲鳴唧唧，彷彿在唱著不成調的歌曲，又宛如大地沈睡的鼾息。

這些大城市中，只有少數幾個碩果存留至今，不過城裏的生活型態當然有所改變，如今的居民出門都有汽車代步，家裏裝設著電話及各項電氣用品；然而那些城市現代的外表下，却依然留有幾根圓柱，幾扇拱門，幾堵古牆，甚且一座歷史久遠的圓形劇場。

這本書所敘述的故事，發生的背景正是這樣的古老城市。

這座古城的南邊是一片破敗傾圮的建築，再過去便是城郊的荒野，那座小小的圓形劇場，就隱在那片松林之中。劇場確實很小，在從前應是只有窮人才去的所在。夢夢來到這座早已被人遺忘的圓形劇場，如今知道這地方的人僅限於幾位考古學教授，可是就連他們也對它無甚興趣，因為那兒已經沒什麼可發掘的了。這古城另有許多古蹟，相形之下，劇場也沒什麼引人之處，所以觀光客們也很少到那

裏去，頂多只是爬上劇場的石階座位，拍幾張到此一遊的照片，有說有笑的鬧上一陣，然後就走了，緊接著，古老的劇場又恢復宿昔的沈寂，蟲聲再度響起，繼續那亙古不變的曲調。

說起來，只有住在附近的居民才清楚這座古老的圓形劇場，他們常在這兒放羊吃草，孩子們也愛結伴在場中踢球，夜裏，這兒更是情侶們約會的好地點。

不知怎的，有一天，附近的人都謠傳有人住進了那座劇場廢墟。那人是個小女孩，她一身怪異的裝扮，據說名叫『夢夢』。

其實夢夢到底是不是『小女孩』，這也難說得很，她不但渾身髒兮兮，而且又瘦又小，簡直教人看不出她的年紀。她一頭黑髮又蓬又亂，活像掃把似的，看上去不知多久沒梳沒剪；然而她却有一雙漂亮的大眼睛，眼珠子和她的頭髮那般烏黑，只不過她那雙光腳也是烏漆抹黑的，冬天時她也穿鞋，但兩隻鞋却不成雙，而且大得不像話，這全因為她的衣物不是撿來的，就是別人給的。她身上的衣裳長及腳踝，上面綴滿了五顏六色的補釘，上面再罩一件其大無比的男用大衣，她只好將過長的袖子反捲到手腕上。她很聰明，知道自己還會長大，所以沒將多出一截的袖管剪掉，再說她也不知道能否找到另一件附有這麼多口袋的實用大衣。

劇場的台上野草叢生，台下堆滿了碎石，露出幾間地下室，室內還有通道，可通往劇場邊的圍牆，夢夢就住在這幾間地下室裏。一天下午，幾個住在附近的男女跑來打聽，夢夢警覺的打量著他

們，担心這些人想趕她走，然而她稍後就發現來人十分友善；他們都和她一樣是窮人，所以深知生活的困苦。

一個男人問她：『妳喜歡這地方是吧？』

夢夢點點頭。

『妳打算住下來？』

『是的，我很想。』

『妳沒有親人嗎？』

『沒有？』

『我的意思是：妳不想回家？』

『這裏就是我的家。』夢夢立刻答。

『妳是從那兒來的？』

夢夢聞言，隨手往遠方一指，算是回答。

『妳的父母呢？』那人繼續詢問。

夢夢莫名其妙地環視衆人一遍，繼而聳聳肩，衆人不禁面面相覷，隨即嘆了口氣。

『妳別怕，』原先問話的男人安慰她。『我們不是來趕妳走的，我們只想幫妳忙。』

夢夢一言不發的點點頭，似乎還有些放心不下。

『妳叫夢夢，是嗎？』

『是的。』

『這名字很好聽，不過我以前從沒聽過這名字，是誰替妳取的？』

『我呀。』

『妳替自己取名字？』那人十分訝異。

『是啊。』

『妳是什麼時候出生的？』

夢夢思索片刻才答：『我只記得自己出生了，別的就知道了。』

『妳沒有阿姨、叔叔或祖父母嗎？妳連半個供養妳的親戚都沒有？』那人嚇了一大跳。

夢夢一聲不響的盯著那人半晌，繼而低聲說：『這裏就是我的家。』

『不錯，但妳只是個孩子啊，妳今年到底幾歲？』

夢夢猶豫了一陣才答：『一百幾。』

大夥聞言齊聲大笑，認定她在開玩笑。

『說正經的，妳到底多大了？』那人仍不死心。

夢夢更加遲疑了，好一會兒才說：『一百零二歲。』

鬧了半天，衆人才摸清她根本就是隨口胡說，因為她從來沒學過算術。

問話的男人和同伴商量過後，便對夢夢說：『如果我們告訴警方，說妳住在這裏，妳該不會反對吧？』

我們可以送妳去孤兒院，那兒的人會好好照顧妳，供妳吃住，教妳唸書寫字，妳覺得這樣好不好？』

夢夢聽後立刻驚恐的盯著那人，繼而低聲說：『不要，我去過那種地方，那裏有好多小孩，窗戶上都裝著鐵條，我們天天挨打——好可怕。一天晚上，我趁他們不注意，就爬牆逃走了，我再也不要回那種地方！』

『這我知道。』一個老人點著頭說，另幾個人也頗為諒解的頻頻點頭。

『好吧，』一個女人開口了：『可是妳年紀還小，總該有人來照顧妳。』

夢夢如釋重負的說：『我會照顧自己。』

『真的嗎？』那女人問。

夢夢想了一下才說：『我並不需要什麼。』

衆人聞言又互望一眼，隨後嘆口氣。

原先問話的男人又說：『夢夢，妳不想和我們一起住？我們的地方雖然不大，孩子又多，可是也不差多養一個，妳覺得好嗎？』